

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор
Б.А. Жигалев
«22» марта 2019 г.
Номер
внутривузовской регистрации:
протокол Учёного совета
№ 11 от 22.03.2019



**Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки

45.03.02 - ЛИНГВИСТИКА

(уровень бакалавриата)

Направленность (профиль)

Перевод и переводоведение
(немецкий язык)

Квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

Очная

г. Нижний Новгород

2019 год

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения	2
1.1.	Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП), реализуемая по направлению подготовки 45.03.02 – ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы: Перевод и переводоведение.....	2
1.2.	Нормативные документы для разработки ОПОП по направлению подготовки 45.03.02– ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата).....	2
1.3.	Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы (уровень бакалавриата) высшего образования (ВО).....	3
1.4.	Требования к абитуриенту	4
2.	Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата	4
2.1.	Область профессиональной деятельности выпускника	4
2.2.	Объекты профессиональной деятельности выпускника	4
2.3.	Виды профессиональной деятельности выпускника	5
2.4.	Задачи профессиональной деятельности выпускника	5
3.	Требования к результатам освоения программы бакалавриата	5
4.	Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП бакалавриата по направлению подготовки Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение.....	9
4.1.	Календарный учебный график	9
4.2.	Примерный план учебного процесса	10
4.3.	Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)..	17
4.4.	Аннотация программы практик	70
5.	Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность (профиль): Перевод и переводоведение).....	90
6.	Характеристики среды образовательной организации, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.....	91
7.	Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика	93
7.1.	Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация	93
7.2.	Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП бакалавриата	94

1. Общие положения

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП), реализуемая по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика (уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы: Перевод и переводоведение

представляет собой системудокументов, разработанную и утвержденную Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ) с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по соответствующему направлению подготовки/специальности.

ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 – ЛИНГВИСТИКА (уровень бакалавриата), направленность (профиль) программы: Перевод и переводоведение

Нормативно - правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями и дополнениями;
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 - ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Минобрнауки России от 7 августа 2014 г. № 940.
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 29 июня 2015 г. № 636; приказом Минобрнауки от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам

магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636» и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»;

- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2;

- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 декабря 2018 г. № 1166;

- Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижегород, 2013);

- Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижегород, 2014).

- Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности

1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы (уровень бакалавриата) высшего образования (ВО)

1.3.1. Цель (миссия) ОПОП

Целью ОПОП бакалавриата является:

– подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда, в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02– Лингвистика;

– подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;

– формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;

– воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

ОПОП бакалавриата разработана с учетом потребностей рынка труда и современного уровня требований, предъявляемых работодателями к специалистам в области перевода и переводоведения.

1.3.2. Объем ОПОП

Объем программы бакалавриата составляет 240 зачетных единиц (далее - з.е.), вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации

программы бакалавриата с использованием сетевой формы, реализации программы бакалавриата по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренному обучению.

Величина зачетной единицы (1 з. е.), установленная НГЛУ, равна 27 астрономическим часам, или 36 академическим часам. Трудоемкость экзамена равна 1 з.е.

1.3.3. Срок освоения ОПОП бакалавриата

В очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 4 года. Объем образовательной программы в очной форме обучения, реализуемый за один учебный год, составляет 60 з.е.

В очно-заочной форме или заочной формах обучения, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, увеличивается не менее чем на 6 месяцев и не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования по очной форме обучения. Объем программы бакалавриата за один учебный год в очно-заочной или заочной формах обучения не может составлять более 75 з.е.

При обучении по индивидуальному плану, вне зависимости от формы обучения, составляет не более срока получения образования, установленного для соответствующей формы обучения, а при обучении по индивидуальному плану лиц с ограниченными возможностями здоровья может быть увеличен по их желанию не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения. Объем программы бакалавриата за один учебный год при обучении по индивидуальному плану вне зависимости от формы обучения не может составлять более 75 з.е.

Конкретный срок получения образования и объем программы бакалавриата, реализуемый за один учебный год, в очно-заочной или заочной формах обучения, а также по индивидуальному плану, определяются НГЛУ самостоятельно в пределах сроков, установленных настоящим пунктом.

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном образовании или высшем профессиональном образовании.

При поступлении абитуриент должен предъявить результаты ЕГЭ либо пройти вступительные испытания по русскому языку, литературе и иностранному языку, подтверждающие освоение основных общеобразовательных программ среднего (полного) общего образования по соответствующим предметам.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются

- теория иностранных языков;
- перевод и переводоведение;

теория межкультурной коммуникации;
иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники, освоившие программу бакалавриата:

- переводческая;
- консультативно-коммуникативная;
- научно-исследовательская.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода;
- участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;
- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

3. Требования к результатам освоения программы бакалавриата

В результате освоения программы бакалавриата у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК)**:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общефессиональными компетенциями (ОПК):**

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать **профессиональными компетенциями (ПК)**, соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата:

переводческая деятельность:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- владением этикой устного перевода (ПК-14);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

консультативно-коммуникативная деятельность:

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП бакалавриата по направлению подготовки Лингвистика, профиль Перевод и переводоведение

ПРИМЕРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН

по направлению подготовки

45.03.02 –

() :
())

Квалификация(степень) «бакалавр»

Нормативный срок обучения – 4 года

Форма обучения - очная

4.1. Календарный учебный график

Курсы	Сентябрь	Октябрь	Ноябрь	Декабрь	Январь	Февраль	Март	Апрель	Май	Июнь	Июль	Август
	4 нед.	4 нед.	5 нед.	4 нед.	5 нед.	4 нед.	4 нед.	4 нед.	5 нед.	4 нед.	4 нед.	5 нед.
I										*		
II										*		
III										*		
IV		У	У	П	П					*		

Условные обозначения

	Курсы	Теоретическое обучение	Нерабочие праздничные дни	Экзаменационная сессия	Практики			Итоговая аттестация	Каникулы	Всего
					Учебная	Производств.	Пред-дипл.			
Э	Теоретическое обучение									
Э	Экзаменационная сессия									
У	Учебная практика									
	I	37	2	3					10	52
	II	37	2	3					10	52

П Д К Г	Производственная практика	III	37	2	3						10	52
	Преддипломная практика	IV	25	2	3	2				6	10	52
	Каникулы	Итого	136	8	12	2				6	40	208
	Итоговая государственная аттестация											

4.2. План учебного процесса

Код УЦ ОПОП	Наименование дисциплин	Зачетные единицы	Ч а с ы						Форма итогового контроля (семестр)		Распределение по курсам и семестрам								Контактная работа обучающегося с преподавателем
			Трудоёмкость по ФГОС	Общая трудоёмкость	Аудиторные часы				Самостоятельная работа	Экзамен	Зачет	I курс		II курс		III курс		IV курс	
		Всего			Лекция	Семинар	Практическое занятие	Семестр				Семестр		Семестр		Семестр			
								1				2	3	4	5	6	7	8	
								недель				недель		недель		недель			
		20	17	20	17	20	17	16	9										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
Блок 1	Дисциплины, модули	222	7992	x	x	x	x	x											
Блок 1.1	Базовая часть	123	4428	x	x	x	x	x											
1.	История	4	144	x	x	x		x	1		x								x
2.	Физическая культура и спорт	2	72	x	x		x	x		2	x	x							x
3.	Русский язык и культура речи	6	216	x	x	x		x	2		x	x							x
4.	Древние языки и культуры	4	144	x	x		x	x	2		x	x							x
5.	Введение в языкознание	3	108	x	x	x		x	3				x						x
6.	Иностранный язык	92	3312	x			x	x											
6.1.	Практический курс немецкого языка	58	2088	x			x	x	2,4	1	x	x	x	x					x
6.2.	Практический курс второго иностранного (английского) языка	34	1224	x			x	x	4,6	2,3,5		x	x	x	x	x			x

7.	Безопасность жизнедеятельности	2	72	x	x		x	x		1	x							x
8.	Правоведение	2	72	x	x	x		x		3			x					x
9.	Философия	4	144	x	x	x		x	4				x	x				x
10.	Современные информационные технологии	2	72	x	x		x	x		3			x					x
11.	Введение в теорию межкультурной коммуникации	2	72	x	x	x		x		4				x				x
Блок 1.2	Вариативная часть	99	3564	x	x	x	x	x										
		69	2484	x	x	x	x	x										
1.	История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности	3	108	x	x	x		x	1		x							x
2.	Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)	2	72	x			x	x		3			x					x
3.	Общая теория перевода	2	72	x	x	x		x		4				x				x
4.	Лексикология немецкого языка	2	72	x	x	x		x		5					x			x
5.	История немецкого языка	2	72	x	x	x		x		6						x		x
6.	Систематизирующий курс грамматики немецкого языка	2	72	x			x	x		5					x			x
7.	Теоретическая грамматика немецкого языка	2	72	x	x	x		x		6						x		x
8.	Специальные теории перевода	5	180	x			x	x	5						x			x
9.	Специальный перевод (немецкий яз.)	3	108	x			x	x		7						x	x	x
10.	Специальный перевод (второй иностранный (англ.) язык)	3	108	x			x	x		7						x	x	x
11.	Письменный перевод (немецкий язык)	5	180	x			x	x	5						x			x
12.	Стилистика немецкого языка	2	72	x	x	x		x		7							x	x

13.	Основы теории второго иностранного (английского) языка	2	72	x	x	x		x		8								x	x
14.	Коммерческий перевод (немецкий язык)	2	72	x				x	x	5					x				x
15.	Коммерческий перевод (второй иностранный (английский) яз.)	2	72	x				x	x	6						x			x
16.	Основы профессионального общения переводчика (немецкий язык)	14	504	x				x	x	6,8	5,7				x	x	x	x	x
17.	Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык)	3	108	x				x	x	8							x	x	x
18.	Культура стран второго иностранного (английского) языка в контексте переводческой деятельности	2	72	x	x	x			x	8								x	x
19.	Перевод с немецкого языка на родной язык	3	108	x				x	x	5					x				x
20.	Профессионально ориентированный перевод (немецкий яз.)	2	72	x				x	x	8								x	x
21.	Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный (английский) язык)	2	72	x				x	x	8								x	x
22.	Устный перевод (немецкий язык)	4	144	x				x	x	8							x	x	x
		30	1080	x	x	x		x	x										
1.	Понятийный терминологический аппарат экономики	1	36	x	x			x	x	3				x					x
2.	Немецкий экономический дискурс	x	x	x	x				x	x				x					x
3.	Введение в профессиональный дискурс	x	x	x	x				x	x				x					x

4.	Лингвострановедение немецкоязычных стран	1	36	x	x			x		2		x						x
5.	Немецкие реалии в аспекте теории языка и перевода	x	x	x	x			x		x		x						x
6.	Правовое регулирование переводческой деятельности	1	36	x		x		x		4			x					x
7.	Немецкий юридический дискурс	x	x	x		x		x		x			x					x
8.	Информационные технологии в переводе	1	36	x	x		x	x		5				x				x
9.	Информационно-поисковые системы	1	36	x	x		x	x		x				x				x
10.	Статистические методы в переводе	x	x	x	x		x	x		x				x				x
11.	Синтаксис немецкого языка	2	72	x			x	x		6						x		x
12.	Грамматика немецкого текста	x	x	x			x	x		x						x		x
13.	Профессиональные языки науки и техники (немецкий язык)	7	252	x			x		x	6					x	x		x
14.	Подъязык экономики (немецкий язык)	x	x	x			x	x	x						x	x		x
15.	Подъязык юриспруденции (немецкий язык)	x	x	x			x	x	x						x	x		x
16.	Современные системы автоматизации перевода	1	36	x	x			x		6							x	x
17.	Системы переводческой памяти в сравнении	x	x	x	x			x		x							x	x
18.	Использование поисковых Интернет-систем в переводе	x	x	x	x			x		x								x
19.	Культура немецкоязычных стран в контексте переводческой деятельности	2	72	x	x	x			x	7								x
20.	Культура англоязычных стран в контексте переводческой деятельности	x	x	x	x	x			x	x								x
21.	Культура франкоязычных стран в контексте переводческой деятельности	x	x	x	x	x			x	x								x

22.	Прецедентные тексты немецкоязычных стран	4	144	x	x	x		x	7								x	x		x
23.	Прецедентные тексты англоязычных стран	x	x	x	x	x		x	x								x	x		x
24.	Прецедентные тексты франкоязычных стран	x	x	x	x	x		x	x								x			x
25.	Устный технический перевод (немецкий язык)	2	72	x			x	x		7								x		x
26.	Устный экономический перевод (немецкий язык)	x	x	x			x	x		x								x		x
27.	Устный юридический перевод (немецкий язык)	x	x	x			x	x		x								x		x
28.	Устный двусторонний перевод (немецкий язык)	x	x	x			x	x		x								x		x
29.	Устный технический перевод (второй иностранный (английский) язык)	2	72	x			x	x		7								x		x
30.	Устный экономический перевод (второй иностранный (английский) язык)	x	x	x			x	x		x								x		x
31.	Устный юридический перевод (второй иностранный (английский) язык)						x													x
		x	x	x				x		x								x		
32.	Устный двусторонний перевод (второй иностранный (английский) язык)							x												x
		x	x	x			x			x								x		
33.	Психология профессиональной деятельности переводчика	1	36	x	x			x		7								x		x
34.	Лингвистические основы переводческой деятельности	x	x	x	x			x		x								x		x
35.	Психологические аспекты межкультурной коммуникации	x	x	x	x			x		x								x		x
36.	Профессиональный психологический тренинг переводчика	x	x	x	x			x		x								x		x

37.	Перевод на международной конференции (второй иностранный (английский) язык)	5	180	x			x	x	8									x	x	x
38.	Перевод на производстве (второй иностранный (английский) язык)	x	x	x			x	x	x									x	x	x
	<i>Элективные дисциплины по физической культуре и спорту</i>																			
39.	Общая физическая подготовка	-	328	x	x	-	x	x		3-5, 6 диф.	x	x	x	x	x	x				
40.	<i>Игровые виды спорта</i>	x	x	x	x		x	x		x	x	x	x	x	x	x				
41.	<i>Атлетическая гимнастика</i>	x	x	x	x		x	x		x	x	x	x	x	x	x				
42.	<i>Корригирующая гимнастика</i>	x	x	x	x		x	x		x	x	x	x	x	x	x				
43.	<i>Туризм</i>	x	x	x	x		x	x		x	x	x	x	x	x	x				
	ИТОГО	222	7992	x	x	x	x	x			x	x	x	x	x	x	x	x	x	
Блок 2	Практики	9	324																	
Блок	Вариативная часть																			
2.1	<i>Учебная (практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)</i>	3																3		
2.2	<i>Производственная (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)</i>	3																3		
2.3	<i>Производственная (преддипломная) практика</i>	3																	3	
Блок 3	Государственная итоговая аттестация	9	324																	
Блок	Базовая часть																			
3.1	<i>Защита выпускной квалификационной работы</i>	6																	6	x
3.2	<i>Государственный экзамен</i>	3																	3	x

	Общая трудоёмкость ОПОП	240	8640								60	60	60	60					
		10																	
Ф.1	Блок лингвистических факультативных дисциплин по выбору	6																	
Ф. 1.1	<i>Русский язык как иностранный</i>	6	216	x			x	x		2диф.	x	x							
Ф. 1.2	<i>Профессиональные подязыки (второй иностранный (англ.) язык)</i>	6	216	x			x	x		8диф.					x	x	x	x	x
Ф. 2.	Блок социально-гуманитарных факультативных дисциплин по выбор	2	72																
Ф. 2.1	<i>Русский язык в социокультурном аспекте</i>	2	72	x			x	x		3			x						
Ф. 2.2	<i>Коррупция: причины, проявление, противодействие</i>	2	72	x	x			x		4				x					
Ф. 3	Русский язык в сфере профессиональной коммуникации	2	72	x	x	x		x		6					x	x			

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	
Экзамен	2	3	1	3	2	3	1	3	18
Зачет	2	3	4	4	8	4	8	5	38

	/	
Специальные теории перевода	III / 6	Диф. зачет

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС 3+) высшего образования по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 - Лингвистика, направленность (профиль): «Перевод и переводоведение».

Курсовые работы, текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоёмкости, отводимой на её изучение.

Факультатив не входит в трудоёмкость 240 зачетных единиц.

4.3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

История

Цель изучения дисциплины

Формирование целостного представления о ходе исторического развития, хронологии, исторических понятиях и персоналиях; изучение истории Российской цивилизации на фоне истории иных локальных цивилизаций.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины - 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

Краткое содержание

Источники и методы изучения истории; проблема перехода от первобытности к цивилизации; древнейшие земледельческие цивилизации Востока. Античность как этап исторического развития; Эпоха средневековья в историческом процессе. Европейская средневековая христианская цивилизация. Зарождение и развития Российской цивилизации. Цивилизации средневекового Востока – общая характеристика. Новое время в историческом процессе. Переход к Новому времени в Европе, России, в странах Нового Света, на Востоке. Тенденции исторического развития Российской цивилизации в XVII-XIX вв. Основные события исторического развития в Новейшее время.

Физическая культура и спорт

Цели освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины - 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности. Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством беговых, игровых и силовых видов спорта, предусмотренных программой. Развитие физических качеств. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.

Русский язык и культура речи

Цель освоения дисциплины

Создание системы знаний и умений в области современного русского литературного языка, овладение выразительными ресурсами современного русского литературного языка, формирование устойчивой языковой и речевой компетенции в различных областях и ситуациях использования литературного языка, воспитание сознательного отношения к языку как явлению культуры.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины - 6 зачетных единиц.

Требование к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Краткое содержание

Понятия «современный русский литературный язык», «культура речи». Коммуникативные качества речи. Языковые нормы и речевые ошибки: орфография и пунктуация, орфоэпия, лексика и фразеология, грамматика. Стилистическая окраска языковых единиц. Стилистические ресурсы: лексика и фразеология, словообразование,

морфология, синтаксис. Вариативность и синонимия единиц всех уровней языка; использование вариантов и синонимов в соответствии с условиями и целями коммуникации. Ораторское искусство. Текст как продукт речевой деятельности и единица общения. Изобразительно-выразительные средства языка. Функциональные стили современного русского литературного языка. Сфера использования, основные функции, стилиобразующие признаки, языковые особенности научного, официально-делового, публицистического, художественного и разговорного стилей современного русского литературного языка.

Древние языки и культуры

Цель освоения дисциплины

Формирование базовой лингвистической компетенции, которая выстраивается на основе: формирования системного подхода к освоению языка, также формирование компетенций в области истории древних языков и культур.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины – 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Краткое содержание

Понятие и значение античной культуры. Место латинского языка в индоевропейской семье языков и его роль в истории народов Европы и всего мира. Основные сведения по фонетике латинского языка. Алфавит. Латинское произношение и ударение. Имя существительное. Грамматические категории: род, число, падеж. Общий обзор системы склонения. Прилагательные 1 и 2 склонения. Прилагательные 3 склонения. Глагол. Грамматические категории латинского глагола. Четыре спряжения. Основы и основные формы. Образование личных форм. Неличные формы глагола. Местоимения. Местоименные прилагательные. Наречие. Наречия непроизводные и производные. Числительные. Предлоги. Синтаксис простого предложения. Порядок слов, характерный

для латинского языка. Общие сведения по семантике падежей. Синтаксис страдательной конструкции. Инфинитивные конструкции. Причастный оборот. Сложные предложения. Античная метрика. Синтаксические стилистические фигуры.

Введение в языкознание

Цель освоения дисциплины

Изучение основных разделов и терминологии лингвистической науки, формирование представления о методах анализа языкового материала, об основных идеях и проблемах современного языкознания.

Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины – 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

В результате освоения дисциплины студенты должны обладать следующими компетенциями:

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3).

Краткое содержание.

Языкознание как наука, природа и сущность языка, язык и мышление, происхождение и развитие языка, перспективы формирования всеобщего мирового языка, формы существования языка, территориальная дифференциация языка, социальная дифференциация языка, литературный язык, языковой знак, язык как система знаков, фонетика, устройство речевого аппарата, физические свойства звуков, гласные и согласные звуки, классификации гласных звуков, классификации согласных звуков, звуковые законы, звуковые процессы, функциональная фонетика, фонема, фонологическая система, фонетическое членение речи, лексикология, этимология, грамматика, морфология, типы морфем, части речи, синтаксис, предложение и проблема его определения, классификации языков, транскрипция и транслитерация.

Иностранный язык:

Цель освоения дисциплины

Становление профессиональной языковой личности будущего переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций: лингвистической, семантической, интерпретативной, текстовой и межкультурной. Практический курс немецкого языка представляет собой начальный этап освоения немецкого языка, включающий в себя изучение основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений; приобретение навыков иноязычной речевой деятельности; изучение основных языковых и этикетных норм общения в различных коммуникативных ситуациях, основ работы с различными типами и видами текстов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины составляет 58 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12),
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6),
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10).

Краткое содержание

Практические занятия, развивающие все виды речевой деятельности в рамках бытовой и страноведческой разговорной тематики (биография, семья, погода, дом, город, учеба, свободное время; кулинария, здоровье и система здравоохранения, национальные традиции и праздники; проблемы студенчества и молодёжи; покупки; путешествия; транспорт).

()

Цель освоения дисциплины

Создание условий, стимулирующих становление профессиональной языковой личности будущего специалиста-переводчика путем формирования и развития иноязычных коммуникативно и профессионально значимых компетенций: лингвистической, межкультурной и прагматической - в различных сферах речевой коммуникации.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1. Трудоемкость дисциплины составляет 34 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5),

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6),

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Краткое содержание

Человек и его семья. Место проживания. Виды жилья в России и странах изучаемого языка, жилищные условия. Студенческая жизнь, проблемы и повседневные заботы. Представление университета. Иностраный язык: основные проблемы и пути успешного изучения. Работа с книгой и компьютером. Экзаменационная сессия. Времена года. Климат страны изучаемого языка и климат России. Самочувствие, настроение, состояние здоровья. На приеме у врача. Досуг. Телевидение, радио. Развлечения. Традиции в организации отдыха в России и стране изучаемого языка. Спорт в России и странах изучаемого языка. Олимпийские игры в Сочи и подготовка к ним. Бытовая культура. Телефонный разговор. Ведение деловой и дружеской переписки. Правила поведения за столом. Национальные традиции питания. Посещение и прием иностранных гостей. Город/село. Описание улицы, центра, окраин. Краткие сведения о достопримечательностях города, магазинах. Почтовые, телефонные услуги (некоторые сведения). Столицы мира. Транспорт. Покупки. Магазины. Выбор подарка. Медицинское обслуживание. Социальное страхование в России и странах изучаемого языка. Здоровый образ жизни. Интервью, знакомство. Национальные стереотипы. Преступление и наказание. Факторы риска современной жизни. Психологические проблемы. Стресс. Искусство (театр, кино, музыка). Язык и культура.

Безопасность жизнедеятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональной культуры безопасности, под которой понимается готовность и способность личности использовать в профессиональной деятельности приобретенную совокупность знаний, умений и компетенций для обеспечения безопасности в сфере профессиональной деятельности, характера мышления и ценностных ориентаций, при которых вопросы безопасности рассматриваются в качестве приоритета.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины – 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

Краткое содержание

Современное состояние и негативные факторы среды обитания. Принципы обеспечения безопасности и рациональных условий деятельности. Последствия воздействия на человека опасных, вредных и поражающих факторов, принципы их идентификации. Средства и методы повышения безопасности, экологичности и устойчивости жизнедеятельности в техносфере. Мероприятия по защите населения и персонала объектов экономики в чрезвычайных ситуациях, в том числе, в условиях ликвидации последствий аварий, катастроф и стихийных бедствий, а также в условиях ведения военных действий. Правовые, нормативные, организационные, экономические и управленческие основы безопасности жизнедеятельности.

Правоведение

Цель освоения дисциплины

Изучение сущности и роли права как совокупности норм, регулирующих общественные отношения, которые возникают в связи с созданием и использованием лингвистических материалов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части блока Б.1. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии(ОК-10);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18)

Краткое содержание

История становления законодательного регулирования принципов создания и использования лингвистических материалов. Принципы и нормы правового регулирования в сфере языковой деятельности в России и за рубежом. Профессиональная правовая культура лингвиста, переводчика.

Философия

Цель освоения дисциплины

Освоение студентами общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области филологии, межкультурного общения, межкультурной коммуникации, что предполагает изучение философских концепции; специфики философского типа мышления; формирование

культуры мышления; навыков философского подхода к решению профессиональных задач; а также развитие философской и филологической культуры личности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины - 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения цивилизации, быть готовым к принятию нравственных обязательств по отношению к природе, обществу, культурному наследию (ОК-5).
- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8).
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Краткое содержание

Философия, ее место и роль в культуре. Исторические типы философии. Учение о бытии. Человек как предмет философских размышлений. Человек и общество. Человек и смысл его жизни. Проблема сознания в философии; сознание и язык. Познание как философская проблема; роль языка в познании. Наука и техника. Система глобальных проблем и будущее человечества.

Современные информационные технологии

Цель освоения дисциплины

Изучение методов получения, хранения, передачи, распространения и преобразования информации о языке и законах его функционирования с использованием компьютерных инструментов, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и специальными пакетами программ для анализа и обработки материала исследования

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть. Трудоемкость дисциплины - 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Краткое содержание

Информационные и компьютерные технологии – понятие, назначение. Информация, ее основные составляющие; способы количественной оценки информации. Информационные процессы: понятие, структура, основные стадии.

Вычислительная техника, вычислительные системы; этапы развития вычислительной техники. Программное обеспечение. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Табличный редактор Excel. Методы современных лингвистических исследований с использованием компьютерных инструментов.

Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Использование мультимедийных ресурсов для поиска информации и решения задач профессиональной деятельности лингвиста.

Понятие информационной безопасности. Направления обеспечения информационной безопасности и их характеристика. Системы защиты современных информационных систем. Компьютерные вирусы и методы защиты от них.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Формирование вторичной языковой личности студента, подготовленного к участию в межкультурном общении, знакомство с основными механизмами межкультурной коммуникации и способность адаптации в иноязычном мире. Научить применять культурологические принципы к анализу межкультурных взаимодействий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1. Трудоемкость дисциплины – 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этических норм, предполагающих отказ от этноцентризма; уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)

- владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

- способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Характеристика современного многополярного мира. Философские основы современной теории межкультурной коммуникации. История межкультурной коммуникации как предмета Типология культур Ф. Клакхон и Ф. Стродтбека. Понятие коммуникации. Деятельность как основа коммуникации. Теория «культурного шока» К. Оберга. Межкультурная компетентность. Генезис понятия «концепт». Концепт как единица межкультурной коммуникации и микромодель системы «культура». Межкультурная коммуникация и когнитивная лингвистика. «Концептосфера» культуры (национальный культурный мир). Языковая концептосфера (языковой мир). Характеристика понятия «дискурс». Интерпретативнопереводоведение (Д. Селескович, М. Ледерер).

История стран первого изучаемого языка в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, обычаях, традициях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть (дисциплины, определяемые ОПОП вуза) Блока 1. Трудоемкость дисциплины - 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Краткое содержание (история немецкоязычных стран)

Формирование немецкого государства. Основные этапы истории Германии от возникновения до наших дней. Формирование современной государственной системы - от Веймарской республики до современности. Общие сведения о Германии: государственный строй и политическая система. Физическая география Германии: географическое положение и границы, природные условия, рельеф, климат, реки и озера, полезные ископаемые, флора и фауна. Экономическая география Германии: промышленность, сельское хозяйство, торговля, внешнеэкономические связи. Демографическая ситуация: плотность населения, городское и сельское население, проблема рабочей силы, «гастарбайтеры». Старые и новые земли Германии: возникновение, географическое положение, экономика, язык, культура, достопримечательности. Система образования в Германии: дошкольное воспитание, школьное, профессиональное и высшее образование. Особенности образа жизни немцев: города, села, дома, квартиры, семья, одежда, еда, напитки, гости, свободное время. Праздники и обычаи Германии.

Практикум по культуре речевого общения (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Становление профессиональной языковой личности будущего переводчика путем формирования и развития иноязычной коммуникативной и профессионально значимых компетенций: лингвистической, семантической, интерпретативной, текстовой и межкультурной.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части (дисциплины, определяемые ОПОП вуза) Блока 1. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4),

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5),

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10)

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)

Краткое содержание

Практические занятия по развитию коммуникативной и межкультурной компетенций на базе тем, изучаемых на дисциплине «Практический курс немецкого языка». Ведущим видом речевой деятельности является диалогическая речь.

Общая теория перевода

Цель освоения дисциплины

Получение знаний о теоретических основах перевода – лингвистической, функциональной, технической составляющей, различных научных подходах, связи переводоведения с другими науками.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1),

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2),

-способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15),

– владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования(ОПК-16);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)

Краткое содержание

Становление и специфика переводоведения как научной дисциплины, герменевтические, прагматические аспекты перевода. Адекватность и эквивалентность. Нормативные аспекты перевода, оценка качества. Моделирование переводческого процесса.

Лексикология немецкого языка

Цель освоения дисциплины

Формирование научного понимания лексических процессов, происходящих в современном иностранном языке, представления о сходствах и различиях в лексических системах иностранного и родного языков.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)

Краткое содержание

Всесторонний теоретический анализ словарного запаса иностранного языка с точки зрения парадигматических и синтагматических отношений, стилевой принадлежности, сравнения лексических систем иностранного и родного языков.

История немецкого языка

Цель освоения дисциплины

Расширение общелингвистического кругозора студентов путём создания обоснованного представления о развитии существующей современной языковой картины и обучения практическим умениям сравнения языков.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2),

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Краткое содержание

История развития немецкого языка в контексте его языковой группы и семьи, в общеисторическом и культурном контексте, рассмотрение важнейших фонетических, лексических, грамматических процессов в их временной и пространственной динамике.

Систематизирующий курс грамматики немецкого языка

Цель освоения дисциплины

Формирование системы научных знаний о грамматическом строе иностранного языка на коммуникативно-функциональной основе, предполагающей совершенствование грамматических навыков.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Краткое содержание

Теоретический анализ грамматических явлений немецкого языка и закрепление знаний, навыков и умений в ходе выполнения практических заданий с основным акцентом на коммуникативную функцию, взаимозаменяемость, всесторонние парадигматические связи грамматических явлений.

Теоретическая грамматика немецкого языка

Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональных компетенций, необходимых для решения прикладных задач в избранной сфере – умения использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих проблем (формирование научного представления о формальной и содержательной структуре

единиц, образующих грамматический строй иностранного языка, о сходствах и различиях между грамматическими категориями иностранного и родного языков).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач (ОПК-1),

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Краткое содержание

Всесторонний теоретический анализ грамматических явлений, грамматических категорий, морфологии, синтаксиса иностранного языка в сравнении с родным на основе различных научных школ в ходе работы на лекциях и семинарах, закрепление при выполнении практических заданий.

Специальные теории перевода

Цель освоения дисциплины

Совершенствование и практическое закрепление знаний об основах перевода, полученных в курсе общей теории перевода, на основе изучения особенностей перевода в различных типах дискурса и ситуаций.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1(дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18),

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19),

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7),

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

Краткое содержание

Практическая переводческая работа в области письменного и устного перевода в различных типах дискурса и коммуникативных ситуаций (специальный перевод, перевод текстов различных жанров, устный последовательный, двусторонний перевод, художественный перевод) с теоретическим анализом.

Специальный перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода специальных (технических, экономических, юридических и т. п.) текстов с немецкого языка на русский, в меньшем объеме – с русского на немецкий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13),

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Краткое содержание

Перевод специальных текстов в рамках тематики: общая механика, кинематика, автомобиль, металлургия, электрика, технологические принципы организации производства; макроэкономика, глобализация, международная торговля, бюджетная, кредитно-денежная, налоговая политика, финансовые рынки, банки, экономика предприятия, организационно-правовые формы предприятий, экология, устойчивое развитие; гражданское право, институты власти, выборы, уголовное право, Суд ЕС, Европейский Суд по правам человека, Гражданский процессуальный кодекс, доверенности, решение суда большой инстанции и решение апелляционного суда.

Специальный перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного выполнения письменного перевода научно-популярных и публицистических текстов. Знания приобретаются студентами из сообщений преподавателя и чтения рекомендованной литературы, а умения и навыки – в ходе работы над переводом связанных текстов и выполнения предваряющих или последующих упражнений.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Краткое содержание

Курс предполагает обучение студентов письменному переводу со второго иностранного языка на русский текст следующей тематики: «Человек и его среда», «Медицина и здоровье», «Образование», «Достижения науки и техники», «Жизнь известных людей».

Письменный перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Развитие и закрепление профессиональных навыков письменного перевода текстов различных жанров.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7),
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-9),
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10),
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Краткое содержание

Лексические аспекты перевода (типы лексических соответствий, перевод безэквивалентной лексики, перевод фразеологических оборотов, использование лексических трансформаций). Грамматические аспекты перевода (грамматические трансформации, перевод специфических форм и конструкций немецкого языка). Международные организации. Военно-политические организации. Демократические институты (институт президентства, законодательная власть, СМИ, политические партии и предвыборная борьба). Образование. Международное право. Металлообработка. Машиностроение и автомобилестроение. Международные и

межнациональные военные конфликты. Международные экономические и финансовые институты. Современные экономические проблемы. Авиастроение. Атомные энергетические реакторы. Документы совместного предприятия. Коммерческие контракты и договоры.

Стилистика немецкого языка

Цель освоения дисциплины

Формирование профессиональных компетенций, необходимых для решения задач профессиональной деятельности в избранной сфере (успешного предпереводческого анализа текстов различной жанрово-функциональной принадлежности на основе владения стилистическими функциями языковых средств, комплексной лингвистической интерпретацией, анализом и использованием стилистических средств в функциональных стилях и их разновидностях, отдельных типах текстов, сознательным отбором лингвистических средств всех языковых уровней для полноценной передачи информации с учетом коннотаций и специфики типа текста).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1),
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимание их значения для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2),
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Краткое содержание

Всесторонний теоретический анализ разноуровневых языковых средств с точки зрения их стилистической функции, анализ текста и дискурса с точки зрения сферы и назначения их функционирования (в ходе работы на лекциях и семинарах, а также при выполнении практических заданий).

Основы теории второго иностранного (английского) языка

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными положениями базовых теоретических дисциплин второго иностранного языка (история языка, теоретическая фонетика, теоретическая грамматика, лексикология, стилистика).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23).

Краткое содержание

История второго иностранного языка (место в семье и группе языков, основные особенности, периоды развития, изменения), лексикология (особенности слова, проблема определения слова, методы исследования, словообразование, фразеология), теоретическая грамматика (состав грамматических категорий, морфологические особенности немецкого языка; особенности, типы предложений, грамматика текста), стилистика (образность и выразительность, стилистические потенции равноуровневых языковых средств, классификация стилистических средств, микро- и макростилистика, функциональные стили).

Коммерческий перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации, выполнения письменного коммерческого перевода и составления коммерческой корреспонденции, а также дальнейшее развитие и совершенствование профессиональных компетенций письменного перевода.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7),

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8),

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и применения основных приемов перевода (ПК-9),

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Краткое содержание

Перевод коммерческой корреспонденции: запрос сведений о компании, коммерческий запрос, предложение, претензия, ответ на претензию, контракты.

Коммерческий перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов со спецификой письменного перевода коммерческой документации со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами при изучении теории перевода и прохождении практических курсов перевода по основному языку, а также дальнейшее развитие и закрепление профессиональных навыков письменного перевода, дальнейшее обогащение словарного запаса и других профессиональных навыков.

Развитие и закрепление профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный коммерческие письма и основные коммерческие документы, а также прочие тексты официально-делового стиля.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе ПК-11).

Краткое содержание

В процессе преподавания коммерческого перевода второго иностранного языка рассматривается следующая тематика: правила оформления делового письма на втором иностранном языке; основные этикетные формы, используемые в коммерческом письме (обращения, приветствия, завершающие фразы, выражение благодарности и т.п.); перевод простых коммерческих писем; перевод писем-запросов; перевод писем – коммерческих предложений; перевод коммерческих заказов; перевод претензий и рекламаций.

Основы профессионального общения переводчика (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Систематизация знания немецкого языка, развитие основных видов речевой деятельности в различных коммуникативных ситуациях и по актуальной тематике,

углубленное обучение работе с различными типами и видами текстов, совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции в ситуациях речевого профессионального общения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 14 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6),
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)

Краткое содержание

Практические занятия, совершенствующие все виды речевой деятельности, организуются по принципу межкультурных мероприятий: экскурсий, лингвострановедческих докладов, переговоров, конференций и т. п. – с участием двуязычных партнёров в типичных ситуациях профессионального общения в рамках общественно-политической, культурологической тематики: Нижний Новгород, Европейский союз, Единый валютный союз; экология; особенности системы образования в странах изучаемого языка в сравнении с другими странами; университет, студенческая жизнь и проблемы высшего образования; профессиональная деятельность устного и письменного переводчика, поиск работы и трудоустройство, организация профессиональной стажировки в стране изучаемого языка.

Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов четвертого курса основ общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций на базе межкультурной коммуникативной иноязычной компетенции, которая означает способность осуществлять межкультурное общение на основе знаний о национально-культурном своеобразии страны изучаемого языка и комплекса интегрированных умений использовать средства

иностранного языка в соответствии с целями, сферами, ситуациями общения, социальным статусом говорящих, с учетом межкультурных коммуникативных расхождений в процессе общения.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7),

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11),

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме, готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия (ОПК-4),

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преамбулы между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6),

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),

- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10),

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7),

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8),

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм (ПК-10).

Краткое содержание

В процессе изучения дисциплины анализируются актуальные проблемы общества, культуры и межличностных отношений, проводится сравнительный анализ реалий родной культуры и культуры стран изучаемого языка.

Культура стран второго иностранного (английского) языка в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, традициях, нравах и обычаях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран второго изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Географические особенности, культура, традиции, экономический уклад, государственное устройство англоязычных, немецкоязычных, франкоязычных стран (форма правления, парламент, суд, партии; театр, кино, музыка, живопись; промышленность, сельское хозяйство, внешнеэкономические связи; система образования; особенности образа жизни, праздники; этнические группы).

Перевод с немецкого языка на родной язык

Цель освоения дисциплины

Формирование представления о сходствах и различиях в лексико-грамматических системах немецкого и родного языков, преодоление межъязыковой интерференции, выработка компетенций, связанных с грамотным изложением мысли на языке перевода, которым является родной (русский).

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Краткое содержание

Изучение лексико-грамматических, композиционных, культурологических особенностей актуальных текстов на русском языке, анализ параллельных текстов, сравнение с особенностями иноязычного дискурса, работа над преодолением интерференции, созданием аналогичного текста на русском языке с учётом названных особенностей.

Профессионально ориентированный перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Приобретение компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода текстов различной направленности с немецкого языка на русский в рамках различных предметных областей.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7),

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8),

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода (ПК-9),
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Краткое содержание

Перевод профессионально ориентированных текстов различной направленности с изучением основ соответствующих предметных сфер (партнёрские отношения, сотрудничество, соглашения; экономика предприятия, организационная структура, организация производства; нормативно-правовая документация, перевод в административной сфере; медицина; публицистика).

Профессионально ориентированный перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Приобретение компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения письменного перевода текстов различной направленности со второго иностранного языка на русский в рамках различных предметных областей.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7),
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8),
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода (ПК-9),
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

Краткое содержание

Перевод профессионально ориентированных текстов различной направленности с изучением основ соответствующих предметных сфер (партнёрские отношения, сотрудничество, соглашения; экономика предприятия, организационная структура, организация производства; нормативно-правовая документация, перевод в административной сфере; медицина; публицистика).

Устный перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических и

монологических текстов (выступлений) различной тематики с листа и в двустороннем режиме на слух.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Устный последовательный перевод, перевод с листа различной тематики (направленности), диалогические и небольшие монологические высказывания, овладение переводческой скорописью, изучение и отработка прецизионной лексики, перевод с листа (экономика, политика, экология, инновации, право).

Понятийный терминологический аппарат экономики

Цель освоения дисциплины

Получение студентами теоретических знаний по экономике, а также формирование экономического образа мышления.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины - 1 зачетная единица.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

Краткое содержание.

Предмет и методы экономики. Характеристика экономической теории.

Фундаментальные проблемы в экономике. Основы потребительского поведения. Выбор потребителя в кардиналистском и ординалистском подходах. Закон спроса. Эффект дохода. Закон убывающей предельной полезности. Производитель и его поведение. Кривая производственных возможностей. Производственная функция. Периоды принятия решений. Производитель и потребитель - координирующая роль рынка. Спрос и предложение. Эластичность спроса и предложения. Модели рынка. Основные макроэкономические проблемы. Макроэкономическая политика, ее цель и

задачи. Макроэкономическая нестабильность: безработица и инфляция. Деньги, банковское дело и денежная политика. Фискальная политика.

Немецкий экономический дискурс

Цель освоения дисциплины

Формирование представлений об особенностях немецкого экономического дискурса, об экономической структуре немецкоязычных стран.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5),
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9).
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26).

Краткое содержание

Структура экономики немецкоязычных стран. Секторы экономики. Экономическая ситуация немецкоязычных стран. Немецкий экономический дискурс как один из основных видов институционального дискурса. Участники экономического процесса. Жанровые разновидности экономического дискурса (статьи, комментарии, обзрения, финансовая документация предприятий и др.). Лингвистические особенности немецкого экономического дискурса.

Введение в профессиональный дискурс

Цель освоения дисциплины

Формирование представлений об особенностях английского профессионального дискурса

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5),
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального

регистров общения (ОПК-8),

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)

Краткое содержание

Жанровые разновидности профессионального дискурса. Лингвистические особенности немецкого профессионального дискурса.

Лингвострановедение немецкоязычных стран

Цель освоения дисциплины

Формирование представлений о национально-культурной специфике речевого общения в немецкоязычных странах.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)

Краткое содержание

Безэквивалентная лексика, невербальные средства общения, фоновые знания, характерные для говорящих на немецком языке и обеспечивающие речевое общение, языковая афористика и фразеология с точки зрения отражения в них культуры и национальных особенностей людей, говорящих на изучаемом языке.

Немецкие реалии в аспекте теории языка и перевода

Цель освоения дисциплины

Формирование представлений о национально-культурной специфике речевого общения в немецкоязычных странах.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17)

Краткое содержание

Реалии как отражение национально-культурных особенностей народа; реалии и безэквивалентная лексика; проблема переводимости; способы обеспечения успешной коммуникации между представителями разных культур.

Правовое регулирование переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Изучение студентами основ конституционного (государственного) права России.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Краткое содержание

Конституция РФ; конституционный контроль; конституционные права и свободы, обязанности, гарантии; гражданство РФ и зарубежных стран; политические партии и партийные системы РФ; особенности формы государства в РФ; формы территориально-государственного устройства; государственный режим; избирательное право и избирательные системы; система высших органов государственной власти; глава государства, парламент, правительство и их место и роль в системе высших органов государственной власти; судебная система, особенности структуры и функционирования; органы местного самоуправления, порядок формирования, структура и полномочия.

Немецкий юридический дискурс

Цель освоения дисциплины

Формирование представлений об особенностях немецкого юридического дискурса, о правовой структуре немецкоязычных стран.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5),
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8),
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Краткое содержание

Правовая система немецкоязычных стран: становление и современное состояние. Область функционирования юридического дискурса, коммуникативные цели, основные участники. Основные жанры (судебное решение, закон, постановление, директива, указ и др.). Лексические, морфологические, синтаксические и стилистические особенности немецкого юридического дискурса.

Информационные технологии в переводе

Цель дисциплины

Изучение студентами архитектуры, системного и прикладного программного обеспечения персонального компьютера на основе MSWindows, принципов подготовки, обработки и хранения информации при работе на персональных компьютерах в операционной системе Windows 2000/XP/7, а также приобретение студентами практических навыков работы с офисными приложениями, локальной информационной сетью и глобальной сетью Internet.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями(ОПК-12);

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач возникающих в ходе профессиональной деятельности (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации (ОПК-16);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Краткое содержание

Структурные и функциональные схемы аппаратного обеспечения вычислительной техники, операционные системы, офисные приложения, компьютерные сети.

Информационно-поисковые системы в переводе

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными особенностями информационно-поисковых систем и обучение их применению для решения профессиональных задач.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями(ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач возникающих в ходе профессиональной деятельности (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации (ОПК-16);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Краткое содержание

Информационные технологии, используемые для поиска, обработки и хранения информации, в частности, лингвистической. Электронные словари, энциклопедии. Алгоритмы поиска информации. Основные браузеры и поисковые средства Интернет.

Статистические методы в переводе

Цель освоения дисциплины

Изучение теоретических, методических и практических основ современных информационных технологий, в частности технологий баз данных и технологий экспертных систем и поддержки принятия решений; изучение процедуры создания баз данных и организация работы с ними на основе MSAccess.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями(ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач возникающих в ходе профессиональной деятельности (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки информации (ОПК-16);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Краткое содержание

Классификация информации, баз данных, модели баз данных, ключ, разработка информационно-логической модели базы данных, создание запросов, язык запросов.

Синтаксис немецкого языка

Цель освоения дисциплины

Дальнейшее совершенствование лингвистической компетенции на синтаксическом уровне.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)

Краткое содержание

Основные единицы синтаксиса. Синтаксические связи: сочинение, подчинение, соположение. Согласование. Управление в немецком языке. Словосочетание. Предложение. Сверхфразовое единство и текст.

Грамматика немецкого текста

Цель освоения дисциплины

Дальнейшее совершенствование лингвистической компетенции на синтаксическом уровне.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3),

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)

Краткое содержание

Стилистико-грамматические особенности немецкого текста. Грамматические средства обеспечения когезии и целостности текста. Грамматическая семантика.

Морфологические формы и синтаксические конструкции как носители разного вида информации в тексте.

Профессиональные подязыки науки и техники (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение стратегиями освоения и обогащения лексики различных профессиональных областей для дальнейшего использования в переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

Краткое содержание

Понятийно-категориальный аппарат таких научных областей как математика, физика, химия, биология, география, медицина и др. и соответствующая им терминология.

Подязык экономики (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение стратегиями освоения и обогащения экономического вокабуляра для дальнейшего использования в переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

Краткое содержание

Предприятие. Экономические показатели предприятия. Слияния и поглощения предприятий. Аутсорсинг. Структура экономики государства. Система налогообложения. Финансы и банковская деятельность. Биржа.

Подъязык юриспруденции (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Овладение стратегиями освоения и обогащения юридического вокабуляра для дальнейшего использования в переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

Краткое содержание

Закон и общество. Преступление и наказание. Уголовный кодекс. Административный кодекс. Трудовой кодекс. Суд. Международное право. Защита прав человека. Интеллектуальная собственность.

Современные системы автоматизации перевода

Цель освоения дисциплины

Формирование представления о возможностях информационно-коммуникационных средств, особенно систем автоматизации перевода, в деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива(ОПК-19);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Краткое содержание

Краткая история и возможности машинного перевода, использование автоматизированных систем в деятельности переводчика, основные системы переводческой памяти, лингвистические корпуса, другие электронные ресурсы. Основным видом предлагаемых заданий является кейс-задача, предполагающая осмысление реальной профессионально-ориентированной ситуации, требующей использования информационных технологий.

Системы переводческой памяти

Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для решения задач профессиональной деятельности в избранной сфере, а именно умения использовать весь спектр актуальных программных и онлайн-сервисов, предлагающих среду переводческой памяти и позволяющих оптимизировать процесс перевода как в индивидуальной, так и в корпоративной переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива(ОПК-19);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Краткое содержание

Данная дисциплина носит прикладной характер и является вспомогательной по отношению к другим дисциплинам ОПОП, поэтому основным видом предлагаемых по ней заданий является кейс-задача, предполагающая осмысление реальной профессионально-ориентированной ситуации, требующей использования информационных технологий. Общеизвестны Memsource, Trados, MemoQ, Access и другими системами переводческой памяти.

Использование поисковых Интернет-систем в переводе

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с основными информационными технологиями, используемыми в процессе перевода, и обучение применению поисковых систем Интернет для решения переводческих задач.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

Краткое содержание

Основные виды перевода. Транслатологическая типология текстов. Основные виды информации в текстах разных типов. Рабочее место переводчика. Информационные технологии, используемые в процессе перевода. Электронные словари и он-лайн энциклопедии. Достоинства, недостатки и ограничения основных электронных словарей (Lingvo, Multitran). Алгоритмы поиска информации в электронных словарях. Поисковые системы Интернет. Основные браузеры. Типы поисковых задач, решаемых в процессе перевода. Алгоритмы поиска информации в поисковых системах Интернет. Проверка варианта перевода в поисковых системах Интернет.

Культура немецкоязычных стран в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, традициях, нравах и обычаях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Экономика Германии: промышленность, сельское хозяйство, внешнеэкономические связи. Система образования в Германии: дошкольное воспитание, школьное образование, профессионально-техническое образование, высшее образование. Особенности образа жизни немцев: города, села, квартира, семья, одежда, еда и напитки, хождение в гости, свободное времяпрепровождение. Религиозные праздники и обычаи в Германии. Семейные и производственные праздники и обычаи в Германии. Культура Германии: литература, музыка, кино, театр, живопись. (4 часа) Австрия: история, география,

экономика. Австрия: образование, культура, государственное устройство. Швейцария: история, география, государственное устройство, экономика, образование, культура.

Культура франкоязычных стран в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, традициях, нравах и обычаях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Государственный строй Франции. Конституция V Республики (1958). Парламент. Исполнительная власть, президенты V Республики. Франция в современном мире. (Франция на политической карте). Население Франции. Этнические группы. Иммиграция. Система образования во Франции. Средства массовой информации. Русско-французские связи. Экономика Франции. Индустрия и с\х. Экономические регионы. Нравы и обычаи.

Культура Франции. Французская живопись рубежа XIX-XX веков. Импрессионизм, постимпрессионизм. Французская живопись XX века от экспрессионизма и сюрреализма до наших дней. Французская архитектура XX – XXI века. Музыкальная жизнь Франции. Театр Франции. Французское кино.

Культура англоязычных стран в контексте переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о национальном менталитете, условиях жизни и развития, традициях, нравах и обычаях, физической географии, государственном и политическом строе, культуре и искусстве стран изучаемого языка.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Великобритания: Политическое устройство Великобритании. Институт монархии. Парламент. Судебная ветвь власти. Основные политические партии. Театр, кино и музыка в Великобритании. Живопись Великобритании.

США: Государственное устройство США. Взаимодействие ветвей власти. Американская живопись.

Прецедентные тексты немецкоязычных стран

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о развитии немецкоязычной литературы от Средневековья до наших дней в контексте мировой культуры и во взаимосвязях с развитием русской литературы.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Краткое содержание

Литература Средних веков – XVIII века. Литература XIX века: романтизм, бидермайер, поэтический реализм. Литература рубежа XIX – XX веков: натурализм, символизм. Литература XX века: модернизм, постмодернизм

Прецедентные тексты франкоязычных стран

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о развитии французской литературы от Средневековья до наших дней в контексте мировой культуры и во взаимосвязях с развитием русской литературы.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Краткое содержание

Литература Средних веков – XVIII века. Литература XIX века: Романтизм – классический Реализм. Литература рубежа XIX – XX веков: натурализм, модернизм. Литература первой половины XX века.

Прецедентные тексты англоязычных стран

Цель освоения дисциплины

Формирование целостного представления о развитии литературы Великобритании и США в контексте мировой культуры.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).
- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16).

Краткое содержание

Английская литература средних веков; елизаветинский период; викторианская литература; романтизм; литература XIX – XX веков. Литература США XIX – XX веков.

Устный технический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода специальных (технических) текстов с немецкого языка на русский, в меньшем объеме – с русского на немецкий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Перевод технических текстов в рамках тематики: общая механика, кинематика, автомобиль, металлургия, электрика, технологические принципы организации производства.

Устный экономический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода специальных (экономических) текстов с немецкого языка на русский, в меньшем объёме – с русского на немецкий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Перевод экономических текстов в рамках тематики: структура экономики немецкоязычных стран, глобальные экономические проблемы, экономическое взаимодействие разноязычных стран с использованием перевода.

Устный юридический перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода специальных(юридических) текстов с немецкого языка на русский, в меньшем объёме – с русского на немецкий.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Перевод юридических текстов в рамках тематики: правовая система немецкоязычных стран, глобальные правовые вопросы, юридическое взаимодействие стран изучаемых языков.

Устный двусторонний перевод (немецкий язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических текстов различной тематики на слух.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),
- владение этикой устного перевода (ПК-14),
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Устный последовательный двусторонний перевод различной тематики (направленности), овладение переводческой скорописью, изучение и отработка прецизионной лексики.

Устный технический перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода специальных (технических) текстов со второго иностранного языка на русский, в меньшем объёме – с русского на иностранный.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Перевод технических текстов в рамках тематики: общая механика, кинематика, автомобиль, металлургия, электрика, технологические принципы организации производства.

Устный экономический перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода специальных (экономических) текстов со второго иностранного языка на русский, в меньшем объёме – с русского на иностранный.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Перевод экономических текстов в рамках тематики: структура экономики стран изучаемого языка, глобальные экономические проблемы, экономическое взаимодействие разноязычных стран с использованием перевода.

Устный юридический перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода специальных (юридических) текстов со второго иностранного языка на русский, в меньшем объёме – с русского на иностранный.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Перевод юридических текстов в рамках тематики: правовая система стран изучаемого языка, глобальные правовые вопросы, юридическое взаимодействие стран изучаемых языков.

Устный двусторонний перевод (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Формирование компетенций, необходимых для успешного обеспечения межкультурной коммуникации и выполнения устного перевода диалогических текстов различной тематики на слух.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12),

– владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

– владение этикой устного перевода (ПК-14),

– владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Устный последовательный двусторонний перевод различной тематики (направленности), овладение переводческой скорописью, изучение и отработка прецизионной лексики.

Психология профессиональной деятельности переводчика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с психологическими и психолингвистическими основами профессиональной деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8),

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12),

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК- 4);

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16)

Краткое содержание

Базовые психологические компоненты переводческой деятельности: когнитивный, эмоционально-оценочный, мотивационный, волевой, духовно-нравственный. Профессиональная пригодность переводчика и профессиональные требования. Функции переводческой деятельности. Психолингвистические основы переводческой деятельности.

Механизмы речемыслительной деятельности при различных видах перевода. Стратегии тренировки внимания и кратковременной и долговременной памяти. Проблемы переключения языкового кода. Перевод как этнопсихолингвистическое явление. Перевод как когнитивный процесс. Трансформации когнитивных структур в межкультурном общении. Психологическая готовность переводчика к решению конфликтных ситуаций.

Лингвистические основы переводческой деятельности

Цель освоения дисциплины

Контрастивное изучение особенностей двух языков, релевантных для выполнения переводческой деятельности. Особое внимание уделяется освоению отечественного и зарубежного опыта в языковой подготовке переводческих кадров.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8),

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и

закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации(ОПК-7);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)

Краткое содержание

Работа над языковыми особенностями с точки зрения их влияния на перевод, в межъязыковом сравнении (необходимость безупречной грамматики иностранного языка с пониманием её семантической стороны, достаточный лексический запас для освоения различных предметных сфер и понимания текста любой тематики, работа над сравнением объёма значения слов, навыки работы с лингвистическими справочно-поисковыми системами, навыки понимания иноязычной речи на слух и приемлемое фонетическое оформление собственной иноязычной речи).

Психологические аспекты межкультурной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Развитие восприимчивости к иной культуре, совершенствование умений межкультурного устного общения. Формирование правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1),

– владение этическими и нравственными нормами поведения, принятых в инокультурном социуме, моделями социальных ситуаций, типичными сценариями взаимодействия (ОПК-4),

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

– владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

– способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Знания приобретаются в ходе интерактивных лекционных занятий, проводимых в форме дискуссии с представителем другой культуры, анализирующих специфику речевого и коммуникативного поведения, влияние культурных ценностей, норм, верований на психологию межкультурного общения. На практических занятиях, моделирующих типичные ситуации межкультурного диалога, раскрываются психологические трудности взаимопонимания (культурный и коммуникативный шок) и способы их преодоления.

Профессиональный психологический тренинг переводчика

Цель освоения дисциплины

Ознакомление будущих переводчиков с психологическими особенностями профессиональной деятельности. Развитие стрессоустойчивости и закрепление практических навыков последовательного перевода на сцене и в других типичных ситуациях.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к Блоку 1.2 Вариативная часть (Дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетную единицу.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8),
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12),
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК- 4);
- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17).

Краткое содержание

Психологические и психолингвистические основы осуществления устного последовательного перевода. Основные факторы психологического напряжения и дискомфорта переводчика. Стрессоустойчивость как основная психологическая характеристика устного переводчика. Приемы развития стрессоустойчивости при устном переводе. Психологический самоконтроль в деятельности переводчика. Психологические стратегии преодоления неуверенности в себе и страха публичных выступлений.

Перевод на международной конференции (второй иностранный (английский язык))

Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов со спецификой письменного и устного перевода с английского языка на русский и с русского на английский с опорой на теоретические и

практические навыки и умения, приобретённые студентами при изучении теории перевода и прохождении практических курсов перевода по основному языку, а также дальнейшее развитие и закрепление профессиональных навыков письменного и устного перевода, дальнейшее обогащение словарного запаса и других профессиональных навыков.

Развитие и закрепление профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно и устно с английского языка на русский и с русского на английский общественно-политические и специальные тексты и материалы, актуальные для международных конференций.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

В процессе преподавания письменного и устного перевода второго иностранного (английского) языка в 7-м семестре рассматривается следующая тематика:

- лексические аспекты перевода (типы лексических соответствий, перевод безэквивалентной лексики, перевод фразеологических оборотов, использование лексических трансформаций);
- грамматические аспекты перевода (грамматические трансформации, перевод специфических английских форм и конструкций).

В процессе преподавания перевода второго иностранного языка в 6-м семестре используются тексты следующей тематики: международные организации; военно-

политические организации; демократические институты: а) институт президентства; б) законодательная власть; в) СМИ; г) политические партии и предвыборная борьба.

В процессе преподавания перевода второго иностранного языка в 8-м семестре используются тексты следующей тематики: образование; международное право; машиностроение и автомобилестроение.

В процессе преподавания перевода второго иностранного языка в 8-м семестре используются тексты следующей тематики: международные и межнациональные военные конфликты; международные экономические и финансовые институты; современные экономические проблемы; авиастроение; атомные энергетические реакторы; доклады, отчёты, соглашения, заявления.

Перевод на производстве (второй иностранный (английский) язык)

Цель освоения дисциплины

Обучение студентов устному и письменному переводу текстов актуальной для современного производства.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Краткое содержание

Тематическую основу курса составляют металлообработка, автомобилестроение и машиностроение, современные технологии, цифровая революция, коммерческая документация предприятия.

Общая физическая подготовка

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством доступных видов спорта, не требующих дополнительных физических и материальных затрат. Развитие физических и формирование психических качеств для возможности решать стандартные задачи в дальнейшей профессиональной деятельности.

Игровые виды спорта

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья,

психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины - 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством, игровых видов спорта, предусмотренных программой. Развитие физических качеств и формирование психических качеств с учетом особенностей выбранного игрового вида спорта.

Атлетическая гимнастика

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей посредством системы методов, позволяющих с помощью упражнений силового характера целенаправленно воздействовать на формирование пропорций тела, укрепления мускулатуры, развития силы. Развитие физических качеств и формирование психических качеств с учетом особенностей атлетической гимнастики.

Корректирующая гимнастика

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение двигательным действиям и развитие физических способностей студентов, по состоянию здоровья относящихся к специальной медицинской группе. Развитие физических качеств, предусмотренных программой

корректирующей гимнастики. Формирование психических качеств в процессе физического воспитания.

Туризм

Цель освоения дисциплины

Формирование валеологического сознания и физической культуры личности. Формирование способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к вариативной части Блока 1 (дисциплины по выбору студента, определяемые ОПОП вуза). Трудоемкость дисциплины составляет 328 часов.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)

Краткое содержание

Теоретический курс позволяет изучить основы здорового образа жизни (оптимизация двигательного режима, организация правильного питания, профилактика нарушений опорно-двигательного аппарата и различных заболеваний). Курс знакомит со средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования, ценностями физической культуры личности для успешной социально-культурной и профессиональной деятельности.

Практический курс предусматривает обучение технике и тактике спортивного туризма и развитие физических способностей посредством участия студентов в спортивных пешеходных походах, а также систематических занятий по ОФП. Развитие выносливости, навыков ориентирования.

Русский язык как иностранный

Цель освоения дисциплины

Формирование коммуникативной компетенции студента, обеспечивающей возможность осуществлять учебную деятельность на русском языке в рамках уровня Б1.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Является факультативной дисциплиной, не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Краткое содержание

Формирование и совершенствование лексико-грамматических навыков в сфере владения русским языком в соответствии с требованиями, предъявляемыми к владению русским языком как иностранным в рамках уровня Б1. Части речи современного русского языка, предложно-падежная система и основные значения падежей (на функциональной основе); видовременная система глагола, глагольные формы; простые, осложненные и сложные предложения с союзной связью; типы предложения по цели высказывания. Формирование навыков аудирования монологической и диалогической речи в соответствии с требованиями, предъявляемыми к владению русским языком как иностранным в рамках уровня Б1. Аудирование текстов социокультурной сферы и сферы повседневного общения с разными целями (с общим охватом содержания, поисковое, аналитическое). Аудирование текстов общенаучной сферы общения (фрагмент видеолекции, научно-популярное сообщение (доклад), видеозапись интервью с ученым на общенаучную проблематику). Формирование навыков продуктивных видов речевой деятельности (говорение и письмо) в соответствии с требованиями, предъявляемыми к владению русским языком как иностранным в рамках уровня Б1. Формирование навыков говорения в официальной сфере общения с соблюдением норм русского речевого этикета. Написание текстов отдельных жанров официально-делового стиля: заявление, резюме, служебная записка. Формирование навыков чтения разной направленности (поисковое, с общим охватом содержания, аналитическое, ознакомительное) социокультурной сферы общения: тексты публицистического и общенаучного стилей, минимально адаптированные и неадаптированные художественные тексты.

Профессиональные подязыки (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины

Дальнейшее овладение стратегиями освоения и обогащения лексики различных профессиональных областей для дальнейшего использования в переводческой деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Является факультативной дисциплиной, не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7),

– готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9).

Краткое содержание

Понятийно-категориальный аппарат таких областей как математика, физика, химия, биология, география, медицина, экономика, право и др. и соответствующая им терминология на втором иностранном языке.

Русский язык в социокультурном аспекте

Цель освоения дисциплины

Формирование социокультурной компетенции студента, обеспечивающей возможность осуществлять коммуникацию на русском языке в социокультурной сфере деятельности.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Является факультативной дисциплиной, не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины - 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7).

Краткое содержание

Формирование речевой компетенции в официальной и неофициальной сферах общения (повседневная бытовая и социокультурная коммуникация, коммуникация деловая, академическая, публичная). Владение языковым материалом, достаточным для общения бытовой, социокультурной, деловой, академической, публичной направленности. Формирование дискурсивной компетенции как умения конструировать тексты разных типов, продуцировать и интерпретировать тексты в зависимости от ситуации (повседневная бытовая и социокультурная коммуникация, коммуникация деловая, академическая, публичная). Формирование социолингвистической компетенции как способности адекватно использовать языковые единицы, модели речевого этикета в соответствии с ситуациями официального и неофициального общения. Формирование социокультурной компетенции как комплекса знаний, умений и навыков лингвострановедческого, страноведческого, социолингвистического и общекультурного характера. Развитие умения формулировать на русском языке собственное высказывание с опорой на знание русского этикета и особенностей русского коммуникативного поведения и с использованием аргументации, апеллирующей к русской действительности. Развитие навыков организации и продуцирования связного устного или письменного текста в соответствии с социокультурной ситуацией. Развитие умений читать и понимать общий смысл публицистических текстов.

Коррупция: причины, проявление, противодействие

Цель освоения дисциплины

Изучение студентами нормативно-правовой и инструментальной системы противодействия коррупции в России на государственном и общественном уровне.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Является факультативной дисциплиной, не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины - 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)

Краткое содержание

Сущность коррупции как общественно-политического явления в России. Проявления коррупции в различных слоях и структурах жизни российского общества. Анализ причин возникновения коррупции; изучение механизмов возникновения коррупционных связей и системы противодействия коррупции на государственном уровне в России. Исследование механизмов противодействия коррупции на всех уровнях власти.

Русский язык в сфере профессиональной коммуникации

Цель освоения дисциплины

Изучение и актуализация основных норм русского литературного языка, необходимых специалисту по переводу в сфере профессиональной коммуникации, а также эффективных способов и форм осуществления профессиональной коммуникации в устной и письменной формах.

Место дисциплины в структуре ОПОП

Является факультативной дисциплиной, не включается в объем ОПОП. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции):

– владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8)

Краткое содержание

Речевая культура. Русский язык как способ существования национального мышления и культуры. Общение в профессиональной деятельности. Языковые нормы в профессиональной коммуникации. Официально-деловой стиль в профессиональной сфере. Особенности управленческого, законодательного и юрисдикционного, дипломатического подстилей в профессиональной коммуникации. Современное русское деловое письмо в профессиональной деятельности. Этикетные нормы письменной деловой коммуникации. Международное деловое письмо в профессиональной коммуникации. Устные формы делового профессионального общения. Деловая беседа. Деловые переговоры. Международное деловое общение. Национальные стили ведения переговоров. Речевой этикет как важная составляющая профессионального коммуникативного поведения. Мастерство публичного выступления в профессиональной деятельности. Спор в профессиональной сфере. Особенности научного стиля в профессиональной сфере.

4.4. Аннотация программы практик

1. Общие положения

Программа разработана в соответствии с Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение

о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»; Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ; Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301; Трудовым кодексом Российской Федерации, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата), утвержденным Приказом Минобрнауки России от 7.08.2014 № 940; Положением о порядке проведения практики обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (ФГБОУ ВО «НГЛУ»), утвержденным приказом ректора НГЛУ от 16.02.2018 г. № 33-ОС/Д, и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата). Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующими ФГОС ВО.

Программа практики по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) определяет объем и содержание практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается Первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата).

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата) предусмотрены следующие виды практик:

- учебная практика;
- производственная практика, в том числе преддипломная

2. Содержание учебной практики

2.1. Цель учебной практики

Целью учебной практики является закрепление и развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский, а также навыков использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствование навыков использования справочной литературы и словарей, выработка и закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов, а также освоение практических начал деятельности устного переводчика.

2.2. Задачи учебной практики

– ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-технических текстов средней сложности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретённые студентами в ходе изучения теории перевода и освоения практических курсов по переводу 1-го иностранного языка;

– развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;

– приобретение и развитие специальных профессиональных навыков в объёме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский технические тексты и материалы из технических изданий, а также с иностранного языка на русский и с русского на иностранный материалы научно-технического и научно-публицистического характера;

– введение студентов в коммуникативную ситуацию устного перевода (конференция, двусторонние переговоры), работа над параллельными текстами соответствующих дискурсов, над типичной тематической лексикой двух языков, над правилами соблюдения норм подачи материала в режиме устного перевода (грамотность формулировок, отсутствие пауз, соблюдение темпа, акустических норм подачи и т.п.).

2.3. Способ проведения, форма и тип учебной практики

Способ проведения учебной практики: стационарная, т.е. практика проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

Форма учебной практики: дискретно - путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики;

Тип учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.

Учебная практика проводится в самостоятельно выбранной студентами организации, либо организации, предоставляемой студенту от университета, по его собственному желанию, оформленному в виде заявления, из имеющихся баз практики.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении учебной практики

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

– способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

– готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии (ОК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы,

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)

2.5. Место учебной практики в структуре ОПОП

Учебная практика относится к Блоку 2 «Практики» учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата).

Учебная практика основывается на освоении дисциплин «Общая теория перевода», «Специальные теории перевода», «Коммерческий перевод», «Письменный перевод», «Перевод немецкого языка на родной», «Специальный перевод», в ходе которых обучающиеся приобретают теоретические и практические навыки и умения перевода.

К началу учебной практики обучающиеся приобретают технологические навыки перевода, овладевают базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для успешного выполнения письменного и устного перевода.

Прохождение учебной практики является необходимой составляющей при последующем освоении таких учебных дисциплин как «Специальный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Устный технический перевод», «Устный экономический перевод», «Устный юридический перевод», «Устный перевод».

2.6. Объем учебной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость учебной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов; Продолжительность учебной практики составляет 2 недели в 7-м семестре.

2.7. Содержание и порядок прохождения учебной практики

Учебная переводческая практика студентов предполагает закрепление и развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский, использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствование навыков использования справочной литературы и словарей, а также получение предварительных знаний, умений и навыков устного абзацно-фразового перевода с иностранного языка на русский и в двустороннем режиме (понятие коммуникативной ситуации устного перевода, работа перед публикой, работа с микрофоном, навыки восприятия на слух, акустическая подача, чёткость формулирования).

Во время учебной переводческой практики студенты: –осуществляют письменный перевод текстов научно-технической направленности с иностранного языка на русский; – совершенствуют навыки устного (последовательного – двустороннего и одностороннего) перевода в ходе перевода имитированных переговоров, выступлений и т.п.

Учебная переводческая практика предполагает также выработку и закрепление навыков грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

2.8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценивание результатов практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:

В форме аудиторных занятий с группой и консультаций в ходе аудиторных занятий выделяются следующие элементы: описание характера и хода работы, коммуникативной ситуации, предъявление устного и письменного перевода, выполненного индивидуально или в рамках коллективного переводческого проекта, анализ перевода, аргументация и вопросно-ответная форма.

х Описание студентами проведенной работы. Описание коммуникативной ситуации, специфики текста и предметной области. Описание поиска решений и т.п. Устные сообщения по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой. Объяснение того, как производилось согласование текста перевода между различными переводчиками и как производилась унификация терминологии и стиля (если последнее было нужно).

х Вопросы студентов. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.

х Предъявление готового текста устного перевода непосредственно в ходе занятия или письменного перевода, принятого индивидуально или студенческим переводческим коллективом в качестве окончательного. Предъявление готового перевода сопровождается также комментариями студентов о проблемах перевода, изменениях или правке, которым подвергся текст при подготовке окончательной версии, причинах этих изменений и т.п.

х Совместный анализ предъявленного перевода.

х Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.

х Ответы на вопросы преподавателя. Типичные вопросы: В чем заключается специфика данного текста и его сложность для перевода? Почему было принято то или иное решение? Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались? Производилась ли и, если да, то каким образом унификация терминологии в рамках перевода? Каким образом решаются проблемы, связанные с лакунарностью? Каким образом производился поиск информации для решения проблемы? Как можно ли переформулировать данный сегмент текста перевода? Как вы можете охарактеризовать деятельность друг друга в рамках работы над проектом? Какие недостатки были выявлены в ходе работы в плане организации вашей коллективной деятельности? В соответствии с поставленными целями и задачами, основной упор в ходе учебной практики делается на отношение к работе, умение наладить работу в коллективе, координацию действий в рамках проекта, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к осмысленному применению и развитию имеющихся знаний и умений, к стремлению обеспечить контакт с аудиторией в ходе устного перевода на основе понимания ситуации действительности, точного восприятия исходного текста согласно этой ситуации и грамотной содержательной, формально-языковой и акустической подачи перевода.

3. Содержание производственной практики

3.1. Цель производственной практики

Целью производственной практики является развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

3.2. Задачи производственной практики

- ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;

- ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;
- развитие навыков и умений письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- совершенствование навыков редактирования текстов переводов;
- развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- развитие навыков и умений устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- совершенствование навыков использования в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

3.3. Способ проведения, формы и тип производственной практики

Способ проведения производственной практики: стационарная. Обучающиеся могут быть направлены в профильные организации, расположенные в Нижнем Новгороде, включая НГЛУ.

Форма производственной практики: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики предусмотренной ОПОП ВО.

Тип производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

В качестве базы проведения производственной практики по устному или письменному переводу могут выступать организации и предприятия любой формы собственности, в том числе администрации различного уровня, кредитно-финансовые учреждения, учреждения системы образования, предприятия в сфере производства и обслуживания и др.

Сроки проведения производственной переводческой практики определяются условиями договоров, заключенных между НГЛУ и сторонними организациями, являющимися базами проведения практик.

3.4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен приобрести следующие компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и

стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

– готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

– способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии (ОК-12);

– владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

– владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

– владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимственности между частями высказывания композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

– способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

– владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

– владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

– способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

– способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

– способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

– владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

– способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

– владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

– владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9);

– способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

– способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владение этикой устного перевода (ПК-14);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);
- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);
- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);
- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18)

3.5. Место производственной практики в структуре ОПОП

Производственная практика относится к Блоку 2 «Практики» учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата).

Производственная практика основывается на освоении дисциплин «Коммерческий перевод», «Письменный перевод», «Перевод с немецкого языка на родной», «Специальный перевод», «Общая теория перевода», «Специальные теории перевода» в ходе которых обучающие приобретают теоретические и практические навыки и умения перевода.

Прохождение производственной практики является необходимой составляющей при текущем и/или последующем освоении таких учебных дисциплин как «Специальный перевод», «Профессионально-ориентированный перевод», «Устный технический перевод», «Устный экономический перевод», «Устный юридический перевод», «Устный перевод».

3.6. Объем производственной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость производственной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Продолжительность производственной практики составляет 2 недели в 7-м семестре.

3.7. Содержание и порядок прохождения производственной практики

Производственная переводческая практика студентов предполагает развитие навыков письменного и устного перевода путем осуществления соответствующих видов перевода в реальных условиях профессиональной деятельности.

Производственная переводческая практика предполагает:

- ознакомление студентов с организацией работы переводческих отделов и служб организаций, учреждений и предприятий разного профиля;
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводчикам в зависимости от характера деятельности конкретной организации;
- ознакомление студентов с системой координации деятельности переводчиков, работающих в рамках коллективных переводческих проектов;

- выполнение письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- редактирование текстов переводов;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода переговоров и телефонных разговоров;
- выполнение устного последовательного двустороннего перевода в ситуациях сопровождения, шеф-монтажа, экскурсий и т.п.;
- в исключительных случаях и при условии достаточной профессиональной подготовки студентов – выполнение синхронного перевода на международных конференциях;
- использование в процессе перевода современных средств автоматизации переводческого процесса и информационно-коммуникационных технологий, включая системы переводческой памяти типа «Традос».

3.8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Оценивание результатов производственной практики производится в следующей форме и с использованием следующих способов и средств:

Ознакомление с оценкой за практику и характеристикой студента от лица, отвечающего за практику от базы практики (предприятия или организации). Оценка и характеристика представлены в направлениях на практику и заверены подписью руководителя практики от организации (предприятия).

В форме консультаций с руководителем практики от НГЛУ. Выделяются следующие элементы: описание работы, аргументация и вопросно-ответная форма.

х Описание студентом проведенной работы. Описание поиска решений и т.п. Устные отчёты по особенностям специальных областей знания и соответствующим проблемам передачи терминологии с одного языка на другой.

х Вопросы студента. Особое значение имеют вопросы студента по выполненной работе. Умение задать осмысленный конкретный вопрос и описание собственных попыток найти решение свидетельствует о степени развития переводческих компетенций.

х Аргументация принятых переводчиком решений. Грамотная аргументация свидетельствует об определенном уровне развития компетенций.

х Ответы на вопросы преподавателя. Возможные вопросы: В чем заключается специфика данного вида работы, какие возникают проблемы, каковы пути решения? Какие возникали проблемы с терминологией? Как они решались? Каким образом решаются проблемы, связанные с лакунарностью? Каким образом производился поиск информации для решения проблемы? Какие типичные ошибки и недочёты в работе переводчиков выявлялись наиболее часто?

В соответствии с поставленными целями и задачами, при подведении итогов производственной практики учитывается прежде всего оценка руководителя практики от организации, характеристика студента, выданная руководителем практики от организации, а также отношение студента к работе, добросовестное выполнение работы и добросовестное стремление к применению и развитию имеющихся знаний и умений.

4. Содержание преддипломной практики

4.1. Цель преддипломной практики

Целью преддипломной практики является выполнение выпускной квалификационной работы.

4.2. Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики являются:

х обобщение, систематизация и закрепление знаний, умений и навыков, полученных студентом по итогам освоения теоретических и практических дисциплин учебного плана;

х сбор, систематизация и анализ материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;

х выполнение индивидуального задания (перевода и его анализа), связанного с темой выпускной квалификационной работы.

4.3. Способ и формы проведения преддипломной практики

Способ проведения преддипломной практики: стационарная. Форма проведения практики: дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного типа практики предусмотренной ОПОП ВО.

4.4. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении преддипломной практики

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен приобрести следующие общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

- владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

- способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);
- способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
- способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
- способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
- владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19).

- способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

- владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

- способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

- владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25).

- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

4.5. Место преддипломной практики в структуре ОПОП

Преддипломная практика относится к Блоку 2 «Практики» учебного плана по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата).

Преддипломная практика основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися в ходе освоения всей совокупности теоретических и практических дисциплин учебного плана.

4.6. Объем преддипломной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов. Продолжительность преддипломной практики составляет 2 недели в 8-м семестре.

4.7. Содержание и порядок прохождения преддипломной практики

Преддипломная практика проводится в три этапа.

Подготовительный этап. Ознакомление студентов с содержательными и формальными требованиями к написанию выпускной квалификационной работы, консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы:

- а) формулирование цели и задач исследования;
- б) обсуждение этапов подготовки выпускной квалификационной работы;
- в) составление плана и графика работы над темой исследования.

Основной этап. Написание выпускной квалификационной работы:

а) сбор, систематизация и анализ теоретического и практического материала, необходимого для написания выпускной квалификационной работы;

б) написание выпускной квалификационной работы включая выполнение перевода текста и его анализ;

в) редакторская, корректорская правка текста работы;

г) консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы (в ходе всего этапа работы над темой исследования).

Завершающий этап. Обсуждение итогов работы над темой научного исследования (консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы).

4.8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Основным результатом преддипломной практики является ВКР, выполненная в соответствии с существующими требованиями определения цели и задач исследования, его предмета и объекта, методов исследования, выбора материала, формулирования рабочей гипотезы, решения исследовательских задач с опорой на релевантный теоретический материал, доказательство соответствия полученных результатов поставленным целям и задачам, а также с требованиями структурирования и оформления, научного цитирования и библиографирования. Соответствие работы этим требованиям является основанием для оценки проведения преддипломной практики.

5. Обязанности лиц, отвечающих за прохождение практики

5.1. Заведующий выпускающей кафедрой выполняет следующие функции:

- выделяет опытного преподавателя для руководства практикой;
- обеспечивает выполнение графика проведения практики;
- контролирует проведение практики;
- заслушивает отчет руководителя практики от НГЛУ о проделанной работе на заседании кафедры и вносит свои предложения по разработке мероприятий для улучшения руководства учебно-производственной практикой.

5.2. Руководитель практики, назначаемый выпускающей кафедрой, от НГЛУ обязан:

- обеспечивать прохождение практик в строгом соответствии с учебным планом и программой;
- осуществлять контроль над соблюдением сроков практики и ее содержанием;
- оказывать студентам консультационно-методическую помощь;
- выставить оценки за прохождение практик в ведомости и зачётные книжки студентов;
- представить заведующему кафедрой информацию об итогах проведения практики, включая замечания по ее организации и предложения по совершенствованию практической подготовки студентов.

6. Права и обязанности студентов-практикантов

6.1. Студенты-практиканты имеют право обращаться к руководителю практик от НГЛУ, к заведующему выпускающей кафедрой и заведующему учебной и производственной практикой по всем вопросам, касающимся организации и прохождения практики, вносить свои предложения по организации и усовершенствованию процесса проведения практики.

6.2. При прохождении практики студент обязан:

- выполнять распоряжения руководителей практики;
- быть дисциплинированным во время прохождения практики;
- своевременно выполнять все виды работ, предусмотренные программой практики.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных образовательных программ бакалавриата, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки Лингвистика.

Реализация ОПОП по направлению подготовки «Лингвистика» обеспечивается квалифицированными научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной профессиональной образовательной программы выпускающей кафедрой является кафедра теории и практики английского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на кафедрах, осуществляющих подготовку в соответствии с данной ОПОП, составляет 85%. Из них:

- докторов наук, профессоров – 5% ;
- кандидатов наук, доцентов – 80 %.

Освоение данной ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям дисциплин) всех учебных циклов и практик. В соответствии с требованиями ФГОС для освоения ОПОП библиотечные фонды НГЛУ укомплектованы печатными и электронными изданиями основной учебной, учебно-методической литературы на русском и иностранных языках по дисциплинам базовой части всех циклов из расчета не менее 25 экземпляров на каждые 100 обучающихся. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет более чем 410300. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Библиотека университета работает в сетевой автоматизированной информационно-библиотечной системе «МАРК-SQL», все отделы библиотеки подключены в локальную библиотечную сеть, автоматизированы и реализованы на практикетехнологические процессы, связанные с комплектованием, учетом, научной и технической обработкой документов, информационным и библиотечным обслуживанием читателей. Все фонды библиотеки отражены в Электронном каталоге (ЭК). Доступ к базе данных Книг и статей возможен не только из локальной сети библиотеки, но и с любого другого компьютера через Internet по адресам <http://www.lunn.ru> (сайт университета) с выходом на домашнюю страницу библиотеки или напрямую по <http://lib.lunn.ru>.

Каждый обучающийся имеет возможность круглосуточного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе (ЭБС) «Университетская библиотека онлайн» из любой точки, подключенной к сети Интернет.

Обучающиеся могут пользоваться фондами библиотеки в 4 читальных залах с хорошим техническим оснащением, кабинетах, центрах или получать литературу на

абонементов для работы дома. Для более полного удовлетворения читательских запросов в получении информации с компьютеров читальных залов сделан свободный безлимитный выход в Internet и создана электронная библиотека с доступом к электронным фондам и сетевым источникам информации университета и информационным ресурсам других библиотек (электронные учебники, полнотекстовые базы данных, электронные версии журналов, мультимедийные ресурсы, ресурсы с тестовым доступом и др.).

Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» имеются: компьютерный класс на 28 мест, объединенных в локальную сеть, подключенный к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов.

Мобильный класс – 14 персональных компьютеров APIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсные центры университета имеют необходимый фонд научной и научно-методической литературы по программе подготовки бакалавров.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы студентов в соответствии с утвержденным учебным планом.

6. Характеристики среды образовательной организации, обеспечивающие развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников

В НГЛУ сформирована благоприятная социокультурная среда, обеспечивающая эффективное развитие общекультурных и социально-личностных компетенций выпускников, способствующая укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств и развитию личности обучающихся. Модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы.

Неотъемлемой частью ОПОП является план воспитательной работы на цикл обучения, реализация которого позволяет эффективно осуществлять последовательное формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в период освоения основной образовательной программы соответствующего направления подготовки в общем контексте социальной и воспитательной работы НГЛУ. Теоретическое и нормативно-правовое обоснование воспитательной деятельности, а также основные аспекты социокультурной среды вуза отражены в «Концепции воспитания обучающихся в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова» (2014 г.), нацеленной на формирование конкурентоспособной личности выпускника Университета, обладающего высоким уровнем профессиональной и общекультурной компетентности, комплексом профессионально значимых качеств личности, сложной социально-ориентированной жизненной позицией и системой социальных, культурных и профессиональных ценностей, позволяющих ему эффективно заниматься профессиональной деятельностью, постоянно совершенствоваться и осваивать новые области знания.

В целях создания благоприятных социальных условий для полной самореализации обучающихся, их максимальной удовлетворенностью образовательным процессом, в НГЛУ ведётся активная работа по обеспечению социальной защиты и поддержке участников образовательного процесса, развитию экономических стимулов и

системы совершенствования качества образования. Реализуются проектные технологии развивающего, творческого и социального характера. В рамках учебного и внеучебного процесса активно проводится воспитательная работа с обучающимися по различным направлениям (становление духовно-нравственной и корпоративной культуры; гражданско-патриотическое воспитание; правовое воспитание; физическое воспитание; формирование здорового образа жизни; профессионально - трудовое воспитание; содействие трудоустройству студентов и выпускников; развитие творческих способностей; развитие социальной активности; развитие конкурентоспособности обучающихся). Непрерывно осуществляется повышение квалификации всех субъектов системы воспитательной работы.

В НГЛУ созданы условия для формирования компетенций социально-государственного взаимодействия, гражданского самосознания, активной жизненной позиции. Активно работает студенческое самоуправление (студенческий профком, студенческий совет), в 2012г. создан Координационный совет органов студенческого самоуправления, объединяющий представителей всех студенческих объединений НГЛУ и самостоятельно решающий многие вопросы, связанные с организацией образовательного процесса, досуга молодежи, трудоустройства, творческого самовыражения, межвузовского обмена, быта студентов. Студенческие лидеры проводят активную работу по организации студенческих культурно-массовых и спортивных мероприятий, участвуют в работе различных совещательных органов вуза, представляют университет в органах студенческого самоуправления на уровне города и области, в Молодежном парламенте Нижегородской области, являются организаторами и участниками Школ студенческого актива и других студенческих форумов различных уровней. Для углубления практической направленности образовательного процесса реализуется комплексная программа взаимодействия с работодателями, широко практикуется участие студентов НГЛУ в качестве волонтеров в масштабных социально значимых мероприятиях профильной направленности на уровне города, области, региона, страны. Активно развивается деятельность студенческих трудовых отрядов.

В НГЛУ большое внимание уделяется развитию научно-исследовательской деятельности студентов как основному источнику формирования профессиональных компетенций продвинутого и высокого уровней. Работает СНО, студенты активно вовлекаются в работу научно-исследовательских групп и научных кружков на факультетах, участвуют в работе научно-практических конференций различных уровней, публикуются в сборниках научных трудов. В университете развита система профильных конкурсов и предметных олимпиад. Эффективно работает комплексная программа выявления и поддержки талантливой молодежи. Студенты активно участвуют в соревновательных мероприятиях профильной направленности различных уровней, показывая самые высокие результаты.

В НГЛУ создана благоприятная культурная среда, способствующая развитию культурно творческого потенциала обучающихся. В университете успешно работают творческие студенческие коллективы, многие из которых существуют более 20 лет и отмечены самыми престижными наградами различных уровней: Народный коллектив России, Академический хор им. Н.А. Добролюбова; Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён», Театральная студия «ЛГУН». Студенческие творческие объединения принимают активное участие в культурной жизни вуза и являются организаторами многих культурно-массовых мероприятий и конкурсов для студентов НГЛУ, активно вовлекают в работу творческих коллективов первокурсников.

Большое внимание уделяется в НГЛУ развитию физической культуры и спорта и популяризации здорового образа жизни в студенческой среде. В вузе постоянно действуют студенческие спортивные секции по многим видам спорта, проводится большой комплекс спортивно-оздоровительных и профилактических мероприятий. В течение

многих лет в тесном взаимодействии со спортивными обществами областного и регионального уровней работают студенческий спортивный клуб.

НГЛУ постоянно изыскивает возможности для создания открытой образовательной среды и взаимодействия с социальными партнерами. Среди постоянных партнеров вуза – российские и зарубежные образовательные и культурные организации, муниципальные и государственные органы власти, некоммерческие организации. Практика социального партнерства является значимым ресурсом НГЛУ в реализации Концепции воспитательной работы.

Особая роль в развитии социокультурной среды вуза придается системе информирования студентов о результатах учебно-воспитательного процесса. Информация о проводимых в НГЛУ внеаудиторных мероприятиях, работе органов студенческого самоуправления и студенческих творческих коллективов представляется на официальном сайте, информационных досках НГЛУ, сообщается в вузовских СМИ – студенческих газетах, телевидении и радио.

На официальном сайте вуза организована виртуальная приёмная ректора в рубрике «Задай вопрос ректору», что обеспечивает гласность и прозрачность управления образовательным процессом, а также создание «открытого диалога» между администрацией вуза и студенческой молодежью.

Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственности приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся информирования их общекультурных компетенций.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика

В соответствии с ФГОС ВО бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 – Лингвистика оценка качества освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ.

Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации имеют не более 10 форм контроля в семестр. В указанное число не входят зачеты по элективным дисциплинам по физической культуре и факультативным дисциплинам.

Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных

работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

На основе требований ФГОС ВО и рекомендаций Примерной основной образовательной программы по соответствующему направлению разработаны:

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ОПОП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематик докладов, эссе, рефератов и т.п.);

– методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ОПОП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам).

– пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП бакалавриата

1. В соответствии с Законом Российской Федерации "Об образовании" освоение образовательных программ высшего образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (НГЛУ) завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную образовательную программу (ОПОП) высшего образования.

2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.

3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускников по образовательной программе 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», относятся:

– государственный экзамен «Практика перевода (первый и второй иностранный язык)»;

– защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы).

5. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОС ВО.

6. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются методическим объединением кафедр.

7. К участию в работе государственной экзаменационной комиссии привлекаются работодатели, руководители переводческих агентств, высококвалифицированные специалисты Департамента внешнеэкономических и межрегиональных связей, ЗАО «Нижегородская ярмарка».

8. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.

9. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Минобрнауки России.

Разработчики ОПОП:

декан переводческого факультета кандидат филологических наук, доцент И.Ю. Зиновьева;

профессорско-преподавательский состав выпускающих кафедр:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента В.В. Сдобникова;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента А.С. Бубновой;

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М.Б. Чикова;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

истории, регионоведения и журналистики под руководством заведующего кафедрой кандидата исторических наук, доцента М. П. Самойловой;

английского языка переводческого факультета под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента Д.А. Борисова;

преподавания русского языка как родного и иностранного под руководством заведующего кафедрой доктора педагогических наук, доцента Н. В. Макшанцевой;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой кандидата юридических наук, доцента А.В. Никитина;

русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента С.Н. Аверкиной;

экономики, управления и информатики под руководством заведующего кафедрой кандидата экономических наук, доцента С.Б. Пряничникова;

валеологии под руководством заведующего кафедрой кандидата педагогических наук, доцента А.А. Лукутина.

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию перевода под руководством канд. филол. наук, доц. М.Б. Чикова;

по преподаванию теоретических дисциплин под руководством д-ра филол. наук, доцента В.В. Сдобникова;

Представители работодателя:

представитель работодателя, руководитель бюро переводов «Альба», к.ю.н., доцент А.А. Ларин;

представитель работодателя, первый заместитель директора Департамента международных, внешнеэкономических и межрегиональных связей Нижегородской области, Д.В. Чирков.